



Διαγλωσσική Επικοινωνία

Ενότητα 9 : Ιστορική έρευνα και μετάφραση

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Περιεχόμενα ενότητας

1. Μεταφράσεις τεκμηρίων.
2. Λεξικά μεταφραστικής έρευνας για ιστορικούς σκοπούς.
3. Πώς ψάχνει ο μεταφραστής-ερευνητής για ιστορικούς σκοπούς;
4. Γλώσσα προτύπων τεκμηρίων.
5. Διδακτική πράξη και βασική μεταφρασεολογική έρευνα.
6. Εφαρμοσμένη μεταφρασεολογική έρευνα.
7. Λεξικά.



1. Μεταφράσεις τεκμηρίων

Έγγραφα διδακτορικής έρευνας ιστορίας στο
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας.

Μεταφραστικές δυσκολίες:

- Έγγραφα και όροι στο κείμενο.
- Χειρόγραφα κείμενα και παλαιογραφικό πρόβλημα.
- Καλλιγραφία χειρογράφων.
- Ειδικά σύμβολα στα χειρόγραφα.
- Συντομογραφίες στα χειρόγραφα.



2. Λεξικά μεταφραστικής έρευνας για ιστορικούς σκοπούς

Τα λεξικά έρευνας ιστορικού π. Μήλιου:

- Μονόγλωσσα λεξικά.
- Μονόγλωσσα: για κατανόηση της ορολογίας.
- Ιταλοελληνικά.



3. Πώς ψάχνει ο μεταφραστής-ερευνητής για ιστορικούς σκοπούς;

- Διαβάζουμε το κείμενο.
- Προσπαθούμε να προσδιορίσουμε τη χρήση του κάθε, προβληματικού για μας, όρου.
- Αναζήτηση λημμάτων στο λεξικό.
- Δίνουμε ιδιαίτερη βαρύτητα στα παραδείγματα χρήσης των όρων.



4. Γλώσσα προτύπων τεκμηρίων

- Μπαρόκ.
- Εκκλησιαστικής ιεραρχίας.
- Εκκλησιαστικές εκφράσεις.
- Παραδείγματα πολιτισμικού αντικειμένου του μη γλωσσικού κόσμου – γνώση ιστορίας.
- ✓ Ο μεταφραστής κάνει ιστορική έρευνα και λεξικογραφική εργασία.



5. Διδακτική πράξη και βασική μεταφρασεολογική έρευνα

Δημιουργία 7-γλωσσου γλωσσαρίου όρων οικονομικής κρίσης. Σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και το Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Συμμετοχή μεταπτυχιακών φοιτητών Α.Π.Θ.

Προβολή του έργου σε ΕΚΠΑ και Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

The Greek Crisis Multilingual Term Project:

<http://gcmtip.herobo.com>

Οι όροι σε μια γλώσσα συνδέονται με ερμηνείες σε όλες τις γλώσσες.

Υπάρχει παραπομπή στις πηγές που χρησιμοποιήθηκαν.



6. Εφαρμοσμένη μεταφρασεολογική έρευνα

Αρχείο Παπάφη:

- Μετάφραση όρων: liberty, freedom:
 - Διαφορετικοί τύποι επιστολών.
 - Ελληνική μετάφραση των όρων.
 - Ανακοίνωση σε συνέδριο της εργασίας των φοιτητών.
 - Ανακοίνωση στο iti (ηλεκτρονικό περιοδικό μετάφρασης: <http://ejournals.lib.auth.gr/iti>).
 - Χρήση ηλεκτρονικών εργαλείων και σωμάτων κειμένων.
 - Εξωγλωσσικό πλαίσιο των επιστολών.
 - Μετάφραση των επιστολών.
 - Εννοιολογική απόδοση του όρου/τεκμήριο.
- Liberty: Θάρρος, άδεια, ελευθερία, δικαίωμα.
- Freedom: ελευθερία.



7. Λεξικά 1/3

Τύποι λεξικών που υπάρχουν στην βιβλιοθήκη μας:

- Λεξικά λεξικογραφίας.
- Λεξικά μορφολογίας.
- Λεξικά σύνταξης.
- Λεξικά γλωσσολογικής ανάλυσης.
- Λεξικά μεταφρασεολογίας.



7. Λεξικά 2/3

- Ο μεταφραστής έχει ανάγκη από ορθογραφικά λεξικά και δεν πρέπει να βασίζεται αποκλειστικά στον ορθογραφικό έλεγχο των software.
- Λεξικά συνωνύμων και αντωνύμων.
- Ειδικά λεξικά ορολογίας.
- Λεξικά για παιδιά – εικονογράφιση, παραδείγματα.
- Λεξικά εικονογραφημένα και ιταλομάθεια Β1.
- Λεξικά: μικρού, μεσαίου, μεγάλου μεγέθους.

Παράδειγμα: **gonfiare**.

- **Άσκηση:** βρείτε πολυσημίες, βρείτε ερμηνείες με βάση τα συμφραζόμενα στα παραδείγματα των λεξικών.



7. Λεξικά 3/3

- Λεξικά εικονογραφημένα – βοηθούν όταν έχουμε παθητική γνώση μιας γλώσσας.
- Νεοϊταλικό λεξικό – όροι που προστέθηκαν στον πολιτικό/δημοσιογραφικό λόγο μετά το 1970.
- Λεξικό γνωμικών και παροιμιών.
- Λεξικά νεοελληνικής.
- Λεξικά λατινικής.
- Εγκυκλοπαιδικά λεξικά.
- Λεξικά ιταλικών διαλέκτων.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική επικοινωνία. Ιστορική έρευνα και μετάφραση». Έκδοση: 1.0.
Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS236/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

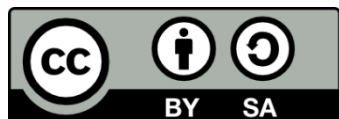
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

